Porównanie tłumaczeń Psalmów 22:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale ja jestem robakiem,\* nie człowiekiem, Pośmiewiskiem ludzi oraz wzgardą ludu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ja? Jestem robakiem, nie człowiekiem, Pośmiewiskiem dla ludzi, wzgardzonym przez ogół. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy, którzy mnie widzą, szydzą ze mnie, wykrzywiają usta, potrząsają głową, *mówiąc*: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Alem ja robak, a nie człowiek: pośmiewisko ludzkie, i wzgarda pospólstwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jam jest robak, a nie człowiek, pośmiewisko ludzkie i wzgarda pospólstwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja zaś jestem robak, a nie człowiek, pośmiewisko ludzkie i wzgardzony przez lud. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale ja jestem robakiem, nie człowiekiem, Hańbą ludzi i wzgardą pospólstwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja zaś jestem robakiem, nie człowiekiem, pośmiewiskiem ludzi, wzgardą dla narodu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja zaś jestem robakiem, a nie człowiekiem, wyszydzonym przez ludzi i przez lud wzgardzonym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja zaś robak jestem, a nie człowiek, pośmiewisko ludzi i wzgarda pospólstwa. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ja jestem robakiem, a nie mężem, pośmiewiskiem ludzi i wzgardą tłumu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy, którzy mnie widzą, naigrawają się ze mnie; szeroko otwierają usta, kiwają głową: |

1. 1) <x>220 25:6</x>; <x>290 41:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 53:3</x> [↑](#footnote-ref-3)